

**පරිවර්තනය මගින් සිංහල සංස්කෘතිය නිරූපණය කිරීම: වාර්ල්ස් ඩිකන්ස්ගේ “ග්‍රේට් එක්ස්පෙක්ටේෂන්ස්” කෘතියේ මුල් සිංහල පරිවර්තනය සහ පුනර්පරිවර්තනයේ භාවිත වී ඇති සමාජ සංස්කෘතිකමය පද පිළිබඳ සංසන්දනාත්මක අධ්‍යයනයක්**

ඩී. පී. එන්. එස්. දියාලගොඩ  
වාග්විද්‍යා අධ්‍යයන අංශය, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය, කැලණිය  
[navodha47diyalagoda@gmail.com](mailto:navodha47diyalagoda@gmail.com)

**සාරසංක්ෂේපය**

භාෂා පරිවර්තනය යනු, එක් භාෂාවකින් ඉදිරිපත් ව ඇති කිසියම් අදහසක් වෙනත් භාෂාවකට හැරවීමයි. මෙම ක්‍රියාවලිය පිළිබඳ ව ගැඹුරින් හැදෑරීමේ දී පැහැදිලි වන කරුණක් වන්නේ, එය හුදෙක් භාෂාත්මක ක්‍රියාවලියක් පමණක් ම නොව, සංස්කෘතිකමය කරුණු හුවමාරු කිරීමේ මාධ්‍යයක් ලෙස ද කටයුතු කරන බවයි. පරිවර්තනය කෙරෙන්නේ විෂම ජාතීය සංස්කෘති දෙකක් අතර නම්, පරිවර්තනයා අභියෝගයකට මුහුණපායි. නිදසුනක් ලෙස, ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් ලියැවී ඇති කෘතියක්, එය අයත් බටහිර සංස්කෘතියෙන් වෙනස් වූ සිංහල සංස්කෘතියට අයත් සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කරන විට, සිංහල පාඨකයාට සමීප ලෙස එම පරිවර්තනය ඉදිරිපත් කිරීමේ දී සමාජ සංස්කෘතික පද හා සමරූප යෙදුම් නොමැතිවීම දැක්විය හැකි ය. මෙම පර්යේෂණයේ අරමුණ වූයේ මූලාශ්‍රය කෘතිය එක ම ලක්ෂ්‍ය භාෂාව වෙත දෙවරක් පරිවර්තනය වී ඇති විටෙක දී ලක්ෂ්‍ය භාෂාව අයත් සංස්කෘතියට වඩාත් සමීප ලෙස සමාජ සංස්කෘතික පද පරිවර්තනය කර ඇත්තේ කුමන පරිවර්තනයෙහිදැයි හඳුනා ගැනීම යි. ඒ සඳහා යොදා ගැනුණු, වාර්ල්ස් ඩිකන්ස්ගේ “ග්‍රේට් එක්ස්පෙක්ටේෂන්ස්”(Great Expectations) නම් මූලාශ්‍රය කෘතිය, කලින් කලට, පරිවර්තකයන් කීපදෙනෙකු විසින් සිංහල භාෂාවට පරිවර්තනය කරනු ලැබ ඇත. එහි මුල් සිංහල පරිවර්තනය වන ඊ. ආර්. එරත්නගේ “රොමාගේ වාසනාව” (1944/2016) සහ පුනර්පරිවර්තනය වන චන්ද්‍ර අනුගිරත්නගේ “උදාර අපේක්ෂා” (2001/2011) ගෙන හැර බලන විට, මූලාශ්‍රය කෘතියේ ඉදිරිපත් කර ඇති සමාජ සංස්කෘතික පද සිංහල පාඨක ප්‍රජාව වෙත රැගෙන ඒමේ දී එකිනෙකට වෙනස් අයුරින් පරිවර්තනය වී ඇති බව දැක ගත හැකි වේ. මූලාශ්‍රය කෘතියෙන් තෝරාගත් සමාජ සංස්කෘතික පද ඇතුළත් උද්ධෘත සහ ඊට අනුරූප මුල් පරිවර්තනය සහ පුනර්පරිවර්තනය තෝරාගෙන ගුණාත්මක ක්‍රමවේදයක් යටතේ සංසන්දනාත්මක විශ්ලේෂණයක් භාවිතයෙන් මෙම පර්යේෂණය සිදුකරනු ලැබ ඇත. එම විශ්ලේෂණයේ දී පැහැදිලි වූයේ පුනර්පරිවර්තනයට වඩා මුල් පරිවර්තනය, දේශීයකරණය නම් ක්‍රමෝපාය ඔස්සේ සිංහල සංස්කෘතියට වඩාත් සමීප ලෙස පරිවර්තනය වී ඇති බවයි.

**ප්‍රමුඛ පද:** ලක්ෂ්‍ය භාෂාව, දේශීයකරණය, පරිවර්තනය, පුනර්පරිවර්තනය, සමාජ සංස්කෘතික

**Portrayal of Sinhalese Culture through Translation: A Comparative Study of  
the Socio-cultural Terms Used in the Sinhalese First Translation and the  
Retranslation of Great Expectations by Charles Dickens**

D.P.N.S. Diyalagoda

Department of Linguistics, University of Kelaniya

University of Kelaniya

[navodha47diyalagoda@gmail.com](mailto:navodha47diyalagoda@gmail.com)

**Abstract**

Translation is the conversion of an idea in one language to another language. When this process is considered in depth, one clear thing is that it is not merely a linguistic process, but acts as a medium for exchanging culture-related facts. If the translation is done between two heterogeneous cultures, the translator encounters a challenge i.e. the non-availability of equivalent socio-cultural terms when translating a text (belonging to the Western culture) that is originally in English into Sinhalese while presenting with closeness to the Sinhalese reader. This research aimed to identify which translation presents the socio-cultural terms closer to the target language culture when the source text has been translated twice into the same target language. Charles Dickens's *Great Expectations* has been translated into Sinhalese by several translators from time to time. When its' Sinhalese first Translation, *Romāgē Vāsanāva* by E. R. Erathne (1944/2016) and retranslation *UdāraApēkṣā* (2001/2011) by Chandra Anagirathne are taken into consideration, it is observed that the presentation of socio-cultural terms in the source text to target reader community has been done in ways different from each other. This research has been conducted using a comparative analysis under a qualitative methodology, having selected the extracts with socio-cultural terms from the source text and their corresponding first translation and retranslation. The analysis depicted that, through the strategy of domestication, the translation has been done with closeness to the Sinhalese culture rather than retranslation.

**Keywords:** Domestication, Retranslation, Socio-cultural Terms, Target Language, Translation